

## "Las lenguas del archivo"

### Archivo del Escritor Territorial Misionero

Por C. Santander, C. Andruskevicz y C.G. Melo (UN de Misiones)

#### Resumen

*En este simposio nos proponemos desplegar el itinerario y las constelaciones que orientaron nuestras investigaciones de los últimos veinte años sobre el territorio literario y cultural misionero.*

*Desde esas premisas, nos ocuparemos de presentar los criterios, definiciones y avances en la construcción del Banco-Archivo-Biblioteca de los autores territoriales, enmarcado en el proyecto de investigación "Territorios literarios e interculturales. Archivos y constelaciones autorales en diálogo". Su aporte consiste en la propuesta de una intercalación teórico-metodológica para el abordaje de los archivos de autor, en tanto propone la resignificación de postulados propios de la crítica genética desde una mirada semiótica e intercultural.*

*La construcción de este Banco está acompañada por la puesta en circulación de discursos críticos que problematicen las relaciones entre la escritura literaria y las prácticas culturales: los archivos recopilan las obras (libros, revistas, antologías, etc.) de autores misioneros, pero también atienden a sus archivos personales –con la consiguiente selección, digitalización y análisis crítico para poner en escena perfiles, imágenes y representaciones múltiples de estos autores territoriales.*

*Palabras claves: AUTOR – LITERATURA – ARCHIVOS - TERRITORIO -*

#### Palabras de presentación

El proyecto de investigación en el cual nos enmarcamos orienta su práctica a la construcción de un banco-biblioteca de archivos para ofrecer a sus lectores paisajes literarios en un diálogo permanente con variadas discursividades sociales; estas entretienen una trama que el investigador construye/deconstruye con la intención de configurar una retórica de la memoria intercultural misionera en la que se escenifican proyectos escriturales y posicionamientos culturales-estéticos de los autores con los cuales trabajamos.

Este anclaje permite el diálogo con los *autores territoriales*, quienes desde sus escritos construyeron una retórica que podemos analizar como nombres siempre presentes en las revistas literarias y culturales que circularon a partir de 1960. Esos nombres, como interpretantes del universo cultural y desplegándose en grupos, instituciones y

formaciones, adquieren una gran densidad desde lo genérico y desde las diversas tonalidades de voces que dialogan, se dispersan y nuevamente vuelven a encontrar conexiones rizomáticas.

Consideramos que el entramado dialógico de un territorio se define por su condición intercultural. La polifonía, la intertextualidad y los interdiscursos marcan un ritmo de producción con matices característicos que a su vez define los rasgos identitarios de una región cultural extensa y compleja, desplegando una cadencia que nos permite leer el entramado discursivo *contrapuntístico*. Por ello, y entendiendo el contrapunto como el entrecruzamiento entre lectura, escritura e investigación y como la relación inescindible entre las configuraciones bio/gráficas, críticas y ficcionales, proponemos también algunas reflexiones en torno a lo que visualizamos como una *alternativa* crítica en clave territorial dado que conforma un posicionamiento dentro del campo cultural, social y político, a partir de una lectura/interpretación posible de los discursos que los autores territoriales promueven y provocan.

La territorialidad fronteriza misionera provoca un continuum de reflexiones en torno a la producción cultural ya que sus relatos transitan por un objeto complejo que articula a los autores y sus prácticas, a los textos y sus condiciones, a los lectores y los espacios de circulación de las lecturas. Es decir, formas de vida intercultural donde el pensamiento, el habla y la actuación son compartidas.

### **Objetivos de la investigación**

Los objetivos de nuestro proyecto podrían sintetizarse de la siguiente manera:

1. La configuración e instalación de un banco-archivo-biblioteca del autor territorial misionero, acompañado por discursos críticos que exhiban las relaciones dialógicas entre la escritura literaria y las múltiples prácticas culturales. La propuesta radica en que en dicho banco pueda encontrarse la diversidad de obras literarias publicadas en la provincia de Misiones junto a materiales con diferentes formatos que integran los archivos de los escritores (pretextos, manuscritos, tapuscritos, paratextos).
2. La creación y disposición de un espacio concreto que habilite la investigación, la lectura y la consulta de los textos literarios misioneros y territoriales, con decisiones metodológicas para la sistematización de las producciones— desde la crítica literaria, la semiótica y el análisis cultural —dado que muchas aún hoy, circulan dispersas y fragmentarias en archivos y bibliotecas privadas, públicas, escolares y universitarias.

Actualmente este objetivo se está concretando, por un lado, con la página web autogestionable ([www.autoresterritoriales.com](http://www.autoresterritoriales.com)) que avanza en su desarrollo y, por otro, con el Convenio de Cooperación con el *Museo Aníbal Cambas* de la Ciudad de Posadas donde se ha creado el *Archivo del escritor misionero Olga Zamboni*.

3. Además, nos convoca la instalación y difusión de un debate que desde hace años venimos sosteniendo y que apunta a la revisión de la categoría de la *literatura regional* – propuesta por la crítica literaria argentina canónica– a partir de la reconsideración de los lugares de enunciación y producción en tanto espacios culturales y territoriales complejos. En este sentido la redefinición primordial es que el análisis y la mirada sobre las condiciones de producción de la literatura y otras discursividades sociales no se limite al simple muestreo del pintoresquismo o del color local, sino que habilite la conversación y el debate crítico en torno a las representaciones identitarias, ideológicas, políticas y culturales exponiendo los posicionamientos estratégicos de los escritores, autores e intelectuales a los cuales leemos. Al mismo tiempo, operamos en el mundo del lenguaje informático, el verbal, icónico y musical para producir hipertextos, tejidos que con sus vínculos conducen hacia diversos horizontes. Por ello, atender a la problemática de la arqueología de la producción de un autor no se circunscribe al escaneo del material para poseer el facsímil digitalizado sino que la misma operación de organización responde a una *dispositio* metodológica con vistas a producir en ese mismo proceso, lecturas múltiples de la materialidad lingüística y de las nuevas tramas textuales que se pueden ir creando en y a partir de los diversos itinerarios de lectura.

4. Estamos convencidos de que resulta primordial e inexcusable brindar material bibliográfico, textos literarios y críticos –muchos de ellos hoy inexistentes o fuera de circulación– a los docentes que transitan cotidianamente este devenir intercultural; así como la posibilidad de configurar corpus propios para la actividad pedagógica con sus alumnos, tarea que promoverá –por parte del docente– la articulación de miradas y reflexiones sobre su enclave cultural y, al mismo tiempo, la instalación de posicionamientos didácticos críticos. Esta mirada supone, por lo tanto, posiciones de enunciación del maestro y del profesor y consecuentemente política(s) y retórica(s) en torno a la lengua, la literatura y otras discursividades sociales. Para cumplir con este objetivo, esta propuesta apuesta firmemente a la formación de recursos humanos en la disciplina, función sustantiva en la práctica del docente. Más de 20 investigadores han transitado los sucesivos proyectos.

## **Despliegues teóricos, críticos y metodológicos**

Teniendo en cuenta los objetivos desplegados, la cartografía literaria y cultural pretendida aspira en lo teórico-metodológico a delinear modos de escenificar los procedimientos literarios, los mecanismos y representaciones lingüísticas que dan cuenta de las construcciones de sentido del universo de lenguas y culturas en contacto. En este marco, las definiciones son el resultado, siempre provisorio y conjetural, de un extenso camino con continuidades y discontinuidades, sin buscar posturas esencialistas ni permanentes ya que las consideramos inapropiadas para la comprensión de las narraciones de la vida intercultural.

Es en este sentido que el trabajo de investigación que presentamos no recorta ni delimita la indagación a lo genético, sino que este constituye un aspecto más –descartando su rigor e impostura propios de sus raíces positivistas– para abrir el juego a una mirada más amplia que reconozca lo inacabado del análisis pero al mismo tiempo las posibilidades que nos brinda abordar las escrituras con las que venimos conversando desde hace muchos años, y con cuyos autores hemos podido interactuar en diversas circunstancias.

Trabajar en y sobre el cuerpo textual supone una perspectiva que lo concibe como un constructo cultural, social e histórico, investido de significado y con significación. Desde esta posición, aspiramos a encontrar y usar el sentido de lo genético para atender a las circunstancias que otorgan la testificación histórica y la autenticidad del objeto que desde su origen puede transmitir y no puede ser reemplazado por la reproducción técnica porque ella, de acuerdo con Benjamin, “desvincula lo reproducido del ámbito de la tradición” (Benjamin, 1989, 22). Ahora bien, vincular aquí el concepto de tradición implicaría pensar en aquello estable, convencional, y no es precisamente ese el sentido de nuestra operación crítica en la que la inestabilidad, el devenir, lo provisorio, adquieren una dimensión relevante como parte del proceso.

Por ello, consideramos interesante inscribir el postulado que orienta este trabajo y que consiste en fortalecer la noción de autor en lugar de escritor, para con ella intentar una lectura que opera con las diversas versiones de los textos en tanto manifestaciones de procesos autorales que se multiplican, que se bifurcan, antes que pensarlas con el único objetivo de clasificarlas.

De lo expuesto hasta aquí podemos considerar que no asumimos la existencia, en este campo, de cánones teóricos rígidos para la operacionalización genética y que, en cambio,

es viable reconocer procedimientos metodológicos que son sugeridos y que pueden modificarse de acuerdo con las situaciones con las que se enfrenta el investigador. A partir de las descripciones y redescripciones que se plantean al manifestar el interés por penetrar en el proceso creativo y, además, al reconocer que la actividad ofrece al investigador posibilidades y diálogos que el texto acabado no ofrece –aun cuando ninguno de los momentos se excluyan–, nuestra atención se orienta hacia el proyecto creador, hacia el proceso de la escritura: ingresar en el boceto y en el esbozo de la escritura para configurar un archivo, un dossier, una biblioteca.

Por lo tanto, esto significa avanzar sobre aquellos textos –pretextos y materiales paratextuales– de proyectos intelectuales y estéticos que en la habitualidad de la mirada crítica quedan solapados y no se inscriben, por lo general, en el espacio público en el que se ponen en discusión los saberes producidos culturalmente.

Estas consideraciones adquieren sentido porque revisan la concepción del texto literario como un único objeto acabado, estable, concluido, pero también porque plantean una indagación que atiende y muestra tanto la trayectoria del texto literario como el modo de abordarlo, es decir, la escritura de la crítica; una Crítica entendida como la creación de espacios y regiones que posibilitan observar nuevos juegos del proceso creativo, sean ellos lineales, “espiralados” o zigzagueantes.

En este sentido, y atendiendo a las palabras de Grésillon cuando señala que “... la crítica genética instauro una nueva mirada sobre la literatura... la literatura como un hacer, como actividad, como movimiento” (Grésillon, 1992, 9), estos planteos supondrán la (re)consideración del manuscrito desde su concepción, puesto que podría ser concebido no sólo como “un bien simbólico sino dotado de valor cultural” (Almeida Salles, 1992, 20).

Este tratamiento instala al manuscrito en una exposición de todas sus potencialidades porque esta consideración implica penetrar en las entrañas de la creación artística.

El trabajo con los archivos de autor y la posterior configuración del *Banco del escritor territorial misionero* ofrece, entonces, la posibilidad de situar la investigación sobre el texto en relación con las condiciones históricas, sociales, intelectuales en las que el texto se produce. Los aportes que brinda la crítica genética promueven y generan el diálogo de textos –entre el texto acabado y los borradores– con otros textos no precisamente literarios, porque si concebimos al texto históricamente situado, él nos lleva a pensar que la enunciación atraviesa diferentes campos y saberes. Este dialogismo instala nuevas

consideraciones e hipótesis de trabajo a ser incorporadas como definiciones y opciones que la escritura plantea.

Para concluir provisoriamente estas consideraciones se pueden destacar las siguientes cuestiones: en el marco de una investigación los estudios genéticos, y su lectura del proceso creador, contribuyen a que las construcciones posibles y juegos de lenguaje planteados se articulen con otras perspectivas de análisis. Así esbozado, el enfoque ofrece la oportunidad para la concreción de un diálogo, de una conversación entre los postulados genéticos y conceptos y postulados de la teoría literaria, del análisis cultural, de la sociología de la literatura, del análisis del discurso y de la semiótica de la cultura.

Por razones metodológicas hemos decidido operar a partir de estas intercalaciones teórico-metodológicas, que nos orientan hacia otros horizontes de lectura en la producción literaria e intelectual de los autores territoriales. Reconocemos el riesgo y asumimos el desafío de tratar lo literario desde una perspectiva tendiente a construir una trama en la que no se lo exponga desde y para una visión aislada y descontextualizada. Esto es así porque nos interesa leer los signos que permitan señalar el camino para la memoria pública de los textos, los cuales adquirieron una significación estética pero también política porque revelan aspectos de la sociedad, de la identidad, de las instituciones, de sus rituales, de sus prácticas y aún más, de su política cultural.

Consideramos que es interesante plantear y acordar que privilegiamos una orientación crítica que no presuponga certidumbres anteriores ni un principio originario, ni un fundamento primigenio como tampoco es posible considerar resultados finales y absolutos. Por el contrario, el objetivo a alcanzar es el de promover la autorreflexividad a partir del reconocimiento de la operación estratégica en tanto combate intelectual, antes que discutir acerca del medio para alcanzarlo. Es decir, nuestro método está planteado en torno al conjunto de procedimientos que se van construyendo en proceso y no se reduce a la aplicación de instancias operacionales fijadas a priori.

### **Antecedentes, resultados y recorridos en curso**

Para finalizar, consideramos importante sintetizar los logros alcanzados en veinte años de trabajo en el contexto del Programa de Semiótica, dirigido por Ana Camblong quien en los inicios promovió el acercamiento al trabajo con la Crítica Genética.

En primer lugar, la tesis doctoral de la directora de este equipo de investigación, Dra. Carmen Santander, titulada *Marcial Toledo: un proyecto literario-intelectual de provincia*

(UNC, 1997-2004) – en la cual se definieron posicionamientos respecto de las metodologías establecidas para la arqueología de la producción autoral y se digitalizó la totalidad de la obra del autor mencionado. Esta investigación propuso la apertura de un espacio de reflexión y redefinición que contempla las prácticas lingüísticas, intelectuales y sociales propias de este entramado intercultural, con la finalidad de recopilar las obras de autores misioneros pero también de atender a sus archivos personales, en los cuales se encuentran materiales diversos que nos posibilitan construir y reconstruir perfiles, imágenes y representaciones múltiples de estos autores, gestores y productores territoriales. En segundo lugar, el *Álbum de revistas literarias y culturales en Misiones desde la década del sesenta* (2002-2005), en el cual se compilaron siete colecciones de revistas, se definieron criterios para la selección, organización, interpretación y análisis crítico de estas producciones y se plantearon extensos debates en torno a las condiciones de producción, circulación y consumo de los bienes simbólicos en la provincia. Este trabajo, también dio continuidad al estudio de las figuras de autor, productores e intelectuales del territorio en tanto gestores y promotores culturales.

Desde allí, y sin perder de vista la centralidad que cobran para esta tarea la reflexión y reelaboración de nuestro discurso crítico, se ha ido logrando el objetivo que apuntaba a generar un espacio que resguarde y conserve pero que también dé a conocer la producción literaria de la provincia. Durante los 6 años de trabajo sobre los *Autores Territoriales*, (2006-2011) el equipo ha desarrollado distintas líneas de investigación que han abordado desde múltiples perspectivas las figuras y proyectos autorales de cuatro intelectuales misioneros: Marcial Toledo, Olga Zamboni, Hugo W. Amable y Raúl Novau.

Todo ello ha posibilitado la configuración y construcción del *Archivo Olga Zamboni* y de la *Biblioteca Discursiva y Literaria Raúl Novau*, trabajos que implican un relevamiento tanto de las publicaciones en circulación y ediciones agotadas como de materiales inéditos –borradores, manuscritos y tapuscritos–, cartas, notas, artículos periodísticos y entrevistas, con la consiguiente selección, digitalización y análisis crítico. En esta línea también tienen una importante trayectoria las investigaciones vinculadas a las figuras autorales de Olga Zamboni en relación con el género poético y de Hugo Amable en relación con su cuentística, su ensayística y su rol como radiodifusor. Esta incursión hizo posible la finalización de cuatro tesis de Maestría, la puesta en marcha de dos de Doctorado y la producción de numerosas tesinas de grado.

Además, la incorporación de jóvenes investigadores posibilitó la apertura de numerosas líneas de investigación como las que siguen:

- las relecturas de la producción de los autores Raúl Novau (en torno a su archivo y al género novelístico y dramático), Marcial Toledo (en cuanto a sus cuentos) y Olga Zamboni (a partir de sus narraciones, mitos y leyendas);
- las incursiones en la narrativa de Rodolfo Nicolás Capaccio en articulación con materiales de su archivo personal que dan cuenta de la génesis de su producción escritural;
- la exploración de la producción de las figuras autorales de Hugo Mitoire y Vasco Baigorri;
- la entrada al archivo artístico/intelectual de Lucas Braulio Areco;
- las aproximaciones a la literatura y ensayística paraguaya;
- y las indagaciones acerca de la literatura territorial en la escuela media en articulación con las TIC y las redes hipertextuales.

Para finalizar nuestra presentación, esta investigación instala una definición estética y también política respecto a las prácticas teórico-metodológicas en este campo de saber, porque una investigación que logre leer y reconstruir aspectos vinculados a las condiciones de producción, a los dispositivos y a los mecanismos de la cultura para inscribir los textos como textos de ella, brindará una oportunidad para sostener la utopía de la no pérdida y colaborará en la manifestación y en la persistencia de una memoria creativa del patrimonio literario y territorial misionero.

## **Bibliografía**

- Almeida Salles, C. (1992). *Crítica Genética, uma introdução*. Sao Paulo: Editora da PUC-SP.
- Angenot, M. (1998). *Interdiscursividad: de hegemonías y disidencias*. Córdoba: Editorial de la UNC.
- Bajtín, M. (1992). *Estética de la Creación Verbal*. Bs. As.: Siglo XXI.
- (1993). *Problemas de la poética de Dostoievski*. Bs. As.: FCE.
- Barthes, R. (2003). *Ensayos críticos*. Buenos Aires: Seix Barral.
- (2008). *El placer del texto y lección inaugural*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Bauman, Z. (2003). *Identidad*. Buenos Aires: Losada.
- Benjamin, W. (1989). *Discursos Interrumpidos I*. Buenos Aires: Taurus.
- Bellemin-Noël, J. (1972). *Le texte et l'avant-texte*. París: Larouse.
- Benveniste, E. (1999). *Problemas de Lingüística General I y II*. México: Siglo XXI.
- Bhabha, H. (2002). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- (2002): *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- Bourdieu, P. (1983). *Campo del poder y campo intelectual*. Buenos Aires: Editorial Folios.



- Chartier, R. (1996). *El orden de los libros*. Barcelona: Gedisa.
- Deleuze, G. - Guattari, F. (1978). *Kafka. Por una literatura menor*. México: Ed. Era.
- (2002). *Mil mesetas*. Valencia: Pretextos.
- Derrida, J. (1994). “Mal de archivo. Una impresión freudiana”. Conferencia pronunciada en Londres, el 5 de junio de 1994 en el coloquio *Memory: The Question of Archives*
- (1995). “Archivo y borrador”. Mesa Redonda del 17 de junio, 1995 en *Pourquoi la critique génétique? Méthods, théories*. París: CNRS Éditions, 1998; 189-209.
- Foucault, M. (1969). *¿Qué es un autor?* México: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- (1970). *Arqueología del saber*. México: Siglo XXI.
- (1977). *Microfísica del poder*. España: Planeta Agostini.
- Genette, G. (1989): *Palimpsestos. La literatura de segundo grado*. Madrid: Taurus.
- Gresillon, A. (1992). “Ralentir: travaux”. En *Genesis. Revue Internationale de critique génétique*. París, N° 1.
- Halbwachs, M. (2004). *La memoria colectiva*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Hall, S. - Du Gay, P. (comp.) (2003). *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Hay, L. - Rey, A. (comp.). (1989). *De la lettre au livre, sémiotique des manuscrits littéraires*. Paris, Édition du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Lotman, Y. (1998). *Cultura y explosión*. Barcelona: Gedisa.
- (1996). *La semiosfera I y II*. Madrid: Cátedra.
- Mello Miranda, W. - Souza, E. M. de. (2003). *Arquivos literários*. São Paulo: Ateliê editorial.
- Moreira, M. (1996). “Propuesta para la edición de textos críticos”. En *Manuscrita*. SP. Annablume, 6: 113-122.
- Puccinelli Orlandi, E. (1993). *Discurso fundador. A Formação do país e a construção da identidade nacional*. Sao Paulo: Ponte Editores.
- Rancière, J. (2009). *El reparto de lo sensible. Estética y política*. Santiago de Chile: LOM Ediciones.
- Said, E. (1996). *Representaciones de un intelectual*. Barcelona: Paidós.
- Santander, C. - Andruskevich, C. - Guadalupe Melo, C. (2015). *Territorios literarios e interculturales. Investigaciones en torno a autores misioneros y sus archivos*. E-book. Posadas: Ediciones Autores Territoriales - Con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes.
- (2015). *Banco del Escritor misionero*. Programa de Semiótica, Secretaría de Investigación y Posgrado, FHyCS – UNaM. Disponible en: [www.autoresterritoriales.com](http://www.autoresterritoriales.com)
- Santander, C. (2006). *Marcial Toledo: un proyecto literario-intelectual de provincia*. Tesis de Doctorado. UNC.
- Santander, C. et al. (2005). *Álbum de revistas literarias y culturales de Misiones desde la década del sesenta*. Programa de Semiótica, Sec. de Investigación y Posgrado, FHyCS - UNaM. Versión digital.
- *Las revistas literarias y culturales en Misiones desde la Década del sesenta*. Primera y Segunda Etapa (2002-2005), *Autores Territoriales*. Primera y Segunda Etapa. (2006-2011), *Territorios Literarios e Interculturales: despliegues teóricos, críticos y metodológicos* (2012 y continúa). Informes de Proyectos de Investigación. Sec. de Investigación y Posgrado, Programa de Semiótica, FHyCS - UNaM.

- Sanz Cabrerizo, A. (2008). *Interculturals/ Transliteraturas*. Madrid: Arco Libros.
- Tavani, G. (1984). "Los textos del siglo XX". En *Literatura Latino-Americana y del Caribe del siglo XX*, a cargo de Amos Segala, Roma Bulzoni.
- (1988): "Metodología y Práctica de la edición crítica de textos literarios contemporáneos". En *Literatura Latino-Americana y del Caribe del siglo XX*, a cargo de Amos Segala, Roma Bulzoni.
- Toledo, M. (1985): *La tumba provisoria* (Cuentos). Buenos Aires: Ediciones Índice.
- Voloshinov, V. (1976). *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Willemart, P. (1999). "A Filologia, A Crítica Genética e A interpretação do Texto". En *Bastidores da Criação Literaria*. Sao Paulo: Martins Fontes Edit.
- Williams, R. (1980). *Marxismo y literatura*. Barcelona: Península.
- (1982). *Cultura. Sociología de la Comunicación y del Arte*. Bs. As.: Paidós.